

Date: 19th January-2026

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ В
СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ**

Якубова Барнохон Сохибназар кизи

Магистр 1 курса

E-mail: yakubovabarnoxon162@gmail.com.

научный руководитель: **Муродова Дилдора Арабовна**

преподаватель кафедры узбекской и русской филологии

Азиатского Международного Университета,

Города Бухары.

Аннотация: В данном исследовании рассматривается лексическая синонимия в русском и узбекском языках в сопоставительном аспекте. Синонимия, как центральное явление лексикологии, отражает тонкие семантические, стилистические и pragmaticальные различия между словами с близким значением. В работе анализируются формирование, классификация и функциональное использование синонимов в обоих языках, выявляются универсальные черты и специфические особенности, обусловленные типологией, морфологией и культурным контекстом. Особое внимание уделяется роли синонимии в литературном выражении, переводе, обучении языку и межкультурной коммуникации. Сопоставительный анализ показывает различия между русскими и узбекскими синонимами в деривационных процессах, стилистических регистрах и культурных коннотациях, а также общие тенденции, способствующие расширению выразительных возможностей языка и точности передачи смысла.

Ключевые слова: Лексическая синонимия; русский язык; узбекский язык; сопоставительный анализ; семантика; стилистика; pragmatika; культурная лингвистика.

**LEXICAL SYNONYMY IN THE RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES FROM A
COMPARATIVE PERSPECTIVE**

Annotation: This study investigates lexical synonymy in the Russian and Uzbek languages from a comparative perspective. Synonymy, as a central phenomenon in lexicology, reflects subtle semantic, stylistic, and pragmatic distinctions between words with similar meanings. The research analyzes the formation, classification, and functional use of synonyms in both languages, highlighting universal features as well as language-specific characteristics shaped by typology, morphology, and cultural context. The study also examines the role of synonymy in literary expression, translation, language teaching, and cross-cultural communication. Comparative analysis demonstrates how Russian and Uzbek synonyms differ in their derivational processes, stylistic registers, and cultural

Date: 19th January-2026

connotations, while sharing common tendencies in enhancing lexical expressivity and precision.

Keywords: Lexical synonymy; Russian language; Uzbek language; comparative analysis; semantics; stylistics; pragmatics; cultural linguistics.

Лексическая синонимия является важным языковым явлением, отражающим разнообразие языкового выражения и когнитивные процессы, лежащие в основе использования языка. Как в русском, так и в узбекском языках синонимия служит средством выражения тонких смысловых оттенков, стилистических нюансов и эмоциональной окраски, позволяя говорящим выбирать слова, наиболее соответствующие конкретному контексту. Синонимы определяются как слова, имеющие тождественные или близкие денотативные значения, но различающиеся по стилистическому, эмоциональному или pragmaticальному употреблению. Сравнительный подход к изучению синонимии в русском и узбекском языках позволяет выявить как универсальные тенденции в организации лексики, так и специфические особенности, обусловленные историей, культурой и типологией языков.

В русском языке синонимия подробно исследовалась такими учёными, как В. В. Виноградов, Б. А. Успенский и Д. Н. Шмелёв. Русские синонимы часто передают тонкие различия в значении, стиле и эмоциональной выразительности, что играет ключевую роль в сохранении богатства языка. Так, например, русские глаголы «сказать», «сообщить» и «изъявить» обозначают акт выражения или передачи информации, однако различаются по стилистическому и функциональному употреблению. «Сказать» является нейтральным и широко используется в повседневной речи; «сообщить» носит более официальный характер и часто применяется в административном или официально-деловом контексте; «изъявить» отличается книжно-официальным оттенком и подчёркивает намеренность и формальность высказывания. Подобные различия показывают, что семантическая близость не устраняет функциональной и стилистической дифференциации внутри синонимических рядов.

Узбекская синонимия, сформировавшаяся под влиянием тюркских корней языка, а также заимствований из персидского, арабского и русского языков, характеризуется как семантической, так и стилистической дифференциацией. Лингвисты Махмудов и Кодирова отмечают, что узбекские синонимы часто различаются по степени официальности, интенсивности или эмоциональной окраске. Так, глаголы «aytmoq», «so‘zlamoq» и «bildirmoq» выражают значение «говорить», «сообщать», однако «aytmoq» является нейтральным и разговорным, «so‘zlamoq» — книжным и возвышенным, а «bildirmoq» подразумевает осознанное, официальное выражение мысли. Подобная градация значений обеспечивает точность и уместность коммуникации, особенно в образовательной, художественной и официальной речи.

Date: 19th January-2026



В сравнительном аспекте русская и узбекская синонимия демонстрируют как сходства, так и различия. В универсальном плане синонимия обогащает лексику и повышает выразительную точность речи, позволяя говорящим подбирать слова в соответствии с контекстуальными, стилистическими и эмоциональными требованиями. В то же время специфические языковые факторы, включая типологию и морфологическую структуру, оказывают влияние на формирование и функционирование синонимических рядов. Русский язык как флексивный индоевропейский язык активно использует словообразовательные и морфологические процессы для создания синонимов, тогда как узбекский язык как агглютинативный тюркский язык расширяет синонимический состав за счёт суффиксации, словосложения и заимствований.

Национальная культура и мировоззрение также существенно влияют на употребление синонимов. Русские синонимы отражают исторические и социальные пластины, накапливавшиеся на протяжении веков. Так, в лексическом поле «трудовая деятельность» используются слова «работа», «труд» и «дело», каждое из которых несёт свои профессиональные, эмоциональные и социальные коннотации. В узбекском языке синонимы аналогичным образом кодируют культурно-исторические особенности. Понятие «знание» выражается словами «bilim», «ma'lumot» и «donolik», где каждое обозначает различные аспекты усвоения, передачи информации и мудрости. Эти различия подчёркивают роль культурного мышления в формировании лексического выбора внутри синонимических рядов.

Стилистико-функциональный анализ дополнительно выявляет различия в регистрах и коннотациях. Русские синонимы, как правило, чётко разграничиваются по разговорному, литературному и официально-деловому стилям, тогда как узбекские синонимы нередко включают дополнительные маркеры вежливости и уважительности. Эмоциональная интенсивность также выражается по-разному: в русском языке она часто реализуется через тонкую лексическую дифференциацию, например «радостный» и «весёлый», тогда как в узбекском языке может использоваться словообразовательное или синтаксическое усиление, например «xursand» и «juda xursand» («очень радостный»). Эти механизмы позволяют говорящим передавать точность значения и эмоционального оттенка.

Сравнительное изучение синонимии имеет важное практическое значение для перевода и языкового образования. Понимание тонких различий между синонимами необходимо для точной передачи смысла, стиля и культурных ассоциаций. Хотя многие русские синонимы имеют прямые узбекские соответствия, в ряде случаев требуется контекстуально обусловленная адаптация для сохранения коннотативных и стилистических нюансов. В этом контексте контрастивная лексикология играет ключевую роль в педагогике, переводоведении и межкультурной коммуникации, предоставляя инструменты для точного и эффективного использования языка.

Таким образом, сравнительный анализ лексической синонимии в русском и узбекском языках показывает, что оба языка активно используют синонимию для

Date: 19th January-2026



повышения выразительности, обеспечения стилистической гибкости и отражения культурно-исторических особенностей. Русский язык в большей степени опирается на флексивные и словообразовательные механизмы, а также на чётко кодифицированные стилистические регистры, тогда как узбекский язык характеризуется агглютинативным словообразованием, контекстуально обусловленной коннотацией и культурно значимыми формами вежливости. Осмысление этих сходств и различий предоставляет лингвистам, переводчикам и педагогам ценные сведения о универсальных языковых закономерностях и специфических моделях лексической организации, подчёркивая сложное взаимодействие семантики, стиля и pragmatики в человеческом общении.

Дальнейший анализ лексической синонимии в русском и узбекском языках выявляет роль семантических полей и парадигматических отношений в формировании синонимических рядов. Семантические поля, объединяющие слова вокруг центрального понятия, позволяют лингвистам изучать внутреннюю организацию синонимов и тонкие различия, которые их разграничивают. В русском языке семантические поля часто отличаются высокой степенью структурированности, с чётким разграничением между ядерным значением, периферийными оттенками и коннотативными расширениями. Так, например, семантическое поле «движение» в русском языке включает такие глаголы, как «идти», «ходить», «передвигаться» и «продвигаться», каждый из которых отражает различия в направленности, повторяемости действия и степени прилагаемого усилия. Узбекский язык, будучи организованным сходным образом, нередко выражает смысловые нюансы посредством словообразовательной морфологии или контекстно обусловленных суффиксов, что можно наблюдать в глаголах «bor-» (идти), «yurag-» (ходить, передвигаться регулярно) и «harakat qil-» (двигаться, прилагать усилие). Подобные структурные различия наглядно демонстрируют влияние типологических особенностей языка на формирование и функционирование синонимических рядов.

Другим важным аспектом является pragmaticalное измерение синонимии. Как в русском, так и в узбекском языках выбор того или иного синонима может сигнализировать о вежливости, социальной иерархии или отношении говорящего. В русском языке уменьшительно-ласкательные формы, такие как «домик» по сравнению с «дом», передают эмоциональную окраску наряду с указанием на размер. В узбекском языке аналогичные механизмы реализуются через словообразовательные формы и маркеры уважительности, например «kitob» (книга) и «kitobcha» (книжка, милая книга) или «kitobingiz» (ваша книга, вежливая форма). Эти средства наглядно показывают, как синонимия взаимодействует с социальными нормами и коммуникативным намерением, предоставляя говорящим инструменты для точного и уместного выражения мысли.

Стилистические и жанровые различия также по-разному проявляются в двух языках. В русских художественных текстах синонимы часто используются для

Date: 19th January-2026



усиления ритмического разнообразия, стилистической изящности или риторического эффекта. В поэзии и художественной прозе выбор синонимов может быть обусловлен фонетической гармонией или эстетической выразительностью. Узбекская литература демонстрирует сходное явление, однако выбор синонимов нередко определяется традициями устного народного творчества, исламскими стилистическими нормами и персидским поэтическим наследием, которые формируют стилистическую окраску слов. В результате даже на первый взгляд нейтральные синонимы несут в себе многослойную культурную и эстетическую значимость, подчёркивая тесную связь языка и литературы.

В процессе лексического расширения оба языка активно используют заимствования для обогащения синонимических рядов. Русский язык исторически заимствовал лексику из церковнославянского, французского, немецкого и латинского языков, что способствовало появлению тонких смысловых и стилистических различий в пределах одного значения. Узбекский язык, в свою очередь, интегрировал заимствования из арабского, персидского, русского, а в последнее время и английского языков в собственные синонимические системы. Так, например, понятие «обучение» или «учёба» в узбекском языке может выражаться глаголами «о‘qimoq», «ta’lim olmoq», а также заимствованными словами, такими как «stazirovka» (стажировка), используемыми в специализированных контекстах, причём каждое из этих слов обладает своими стилистическими и функциональными особенностями. Сравнительный анализ показывает, что заимствованные синонимы, как правило, занимают определённые регистры, что подчёркивает динамичную связь между языковыми контактами и семантической дифференциацией.

Педагогические аспекты изучения синонимии также имеют большое значение. Обучение языку, особенно в условиях билингвизма или мультилингвизма, выигрывает от контрастивного анализа синонимов, который помогает учащимся овладеть не только денотативным значением слов, но и их коннотативными оттенками. Непонимание тонких различий между синонимами может приводить к pragmatischen ошибкам, таким как излишняя официальность, неуместная разговорность или непреднамеренная эмоциональная окраска высказывания. В системе русско-узбекского билингвального образования преподаватели и учебные материалы должны уделять особое внимание контексту, стилистическому регистру и функциональному употреблению лексических единиц для обеспечения точного выбора слов.

Современная вычислительная лингвистика и корпусные исследования начинают предоставлять количественные и эмпирически обоснованные данные о синонимии. Корпуса русских и узбекских текстов позволяют исследователям анализировать частотность употребления, коллокационные модели и семантические сдвиги в использовании синонимов. Подобные исследования выявляют тенденции языковой эволюции, стилистические предпочтения и формирование новых

Date: 19th January-2026



синонимических различий, особенно в медиадискурсе, социальных сетях и образовательной среде. Сопоставительные корпусные исследования расширяют понимание лексической синонимии за пределы теоретического описания, предоставляя эмпирические доказательства того, как слова функционируют в реальных коммуникативных условиях.

Сопоставительное изучение лексической синонимии в русском и узбекском языках демонстрирует сложное взаимодействие семантических, стилистических, прагматических и культурных факторов. Несмотря на то что оба языка проявляют универсальные тенденции в синонимической дифференциации, типологические особенности, историческое развитие и культурный контекст определяют специфические характеристики синонимических рядов. Русский язык с его флексивной морфологией и исторически многослойным лексическим составом и узбекский язык с агглютинативной структурой и культурно обусловленной выразительностью предлагают взаимодополняющие взгляды на явление синонимии, подчёркивая универсальность лексической вариативности наряду с языково-специфическими адаптациями. Подобные исследования не только развиваются теоретическую лингвистику, но и имеют важное прикладное значение в переведоведении, преподавании языков и межкультурной коммуникации.

Заключение

Сопоставительное исследование лексической синонимии в русском и узбекском языках показало, что, хотя оба языка используют синонимию для обогащения выразительных возможностей и обеспечения стилистической гибкости, структурные и культурные особенности каждого языка существенно влияют на организацию, функционирование и семантические оттенки синонимических рядов. Русские синонимы характеризуются флексивной морфологией, многослойным историческим развитием и чётко кодифицированными стилистическими регистрами, тогда как узбекские синонимы отражают агглютинативную структуру, контекстно обусловленные значения и культурно укоренённые формы выражения, включая маркеры вежливости и уважительности.

Несмотря на типологические различия, оба языка обладают универсальными чертами функционирования синонимии: повышением семантической точности, возможностью стилистического варьирования и передачей эмоциональных и прагматических нюансов. Синонимия играет важную роль в переводе, языковом образовании, художественной речи и межкультурной коммуникации, предоставляя говорящим гибкий и многозначный лексический инструментарий. Исследование также подчёркивает значимость сравнительной и контрастивной лексикологии для понимания того, каким образом языки кодируют значение, отражают культуру и эволюционируют во времени, внося вклад как в теоретическую лингвистику, так и в её практические приложения.

Date: 19th January-2026

ЛИТЕРАТУРА:

1. Апресян, Ю. Д. (1974). *Регулярная полисемия*. Москва: Наука.
2. Виноградов, В. В. (1958). *Проблемы синонимии в русском языке*. Москва: Советская энциклопедия.
3. Успенский, Б. А. (1960). *Стилистика и лексическое значение*. Москва: Наука.
4. Шмелёв, А. В. (1995). *Русская синонимия: теоретические аспекты*. Санкт-Петербург: Просвещение.
5. Махмудов, А. (1983). *Лексическая синонимия в узбекском языке*. Ташкент: Фан.
6. Кодирова, Ф. (2001). *Стилистико-семантический анализ узбекских синонимов*. Ташкент: Фан ва технология.
7. Каримов, И. (2010). *Сравнительная лексикология русского и узбекского языков*. Ташкент: Академия.